## **Hankedokumentide eelnõustamine:**

## **RH285707 Kirjutustõlketeenuse osutamine 2025-2027 Sotsiaalkindlustusametile** Hankija nimi Riigi Tugiteenuste Keskus (70007340) Projekt Pikaajalise hoolduse kättesaadavuse ja kvaliteedi parandamine number 2021-2027.4.09.23-0002

***Eelnõustamise aluseks olevad dokumendid on RHR-is, hanketeade on avaldatud 21.11.24***

**29.11.24 Riigi Tugiteenuste Keskuse tähelepanekud ja soovitused:**

1. Palun veenduge, et võimalikele pakkujatele on üheselt arusaadav, kuidas on võimalik lepingu hinna muutmine (vajadusel täpsustage sõnastust). Näiteks

* kas järgneva perioodi all on mõeldud järgmist 12-kuulist perioodi, ehk lepingu hinda on võimalik muuta kaks korda (peale 12 ja peale 24 kuu möödumist lepingu sõlmimisest).
* kuna peale 12-kuulise perioodi möödumist on THI andmed kättesaadavad, nt kas vajadusel muudetakse 13-24 teenuse hinda nt perioodi esimeste kuude osas tagantjärele ja tehakse vajadusel täiendav makse.

*RL p. 6.3 Pakkumuses fikseeritud hind kehtib vähemalt 12 kuud lepingu sõlmimisest. Hinna muutmine on lubatud iga 12-kuulise perioodi möödumisel lepingu sõlmimisest töövõtja vastavasisulise teavituse alusel. Järgneva perioodi hind ei või suureneda rohkem kui tarbijahinnaindeksi muutus võrreldes eelmise 12-kuulise perioodi alguskuuga. Hindade muutmises lepivad pooled kokku kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis selliselt, et töövõtja saadab e-posti teel vastavasisulise teavituse koos muudetud hinnaga tellija volitatud esindajale. Vastav kokkulepe on käsitletav lepingu lisana.*

1. Palun veenduge, et viidatud RL punktid ei ole vastuolus järgmiste tingimustega:

*- Kui raamlepingu sõlmimiseks korraldatud riigihanke hanketeates (või mõnes muus RHAD osas) määratud ülempiir on täitunud, siis on raamleping kaotanud kehtivuse ja selle raamlepingu alusel hankelepinguid sõlmida ei tohi. Raamlepingu kehtivuse ajal võib raamlepingu maksimaalset kogust ja maksumust suurendada, kui selline raamlepingu muudatus on ebaoluline.*

*- RM RORO on seisukohal, et tulenevalt Euroopa Kohtu otsusest asjas C-23/20 Simonsen & Weel on võimalik raamlepingus teha muudatusi ükskõik millise RHS § 123 lg 1 toodud punkti alusel, ent muudatused on lubatavad ainult siis, kui need on samal ajal ka ebaolulised. Seega tuleb raamlepingu muutmisel ükskõik, millise § 123 lg 1 punkti alusel seda tehes iga kord hinnata, kas tegemist on olulise või ebaolulise muudatusega. Lubatud on vaid ebaolulised muudatused. Vt ka* [*RM RORO KKK-s*](https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/korduma-kippuvad-kusimused#raamleping) *uuendatud seisukohti - küsimused-vastused nr 9, 13, 14 ja 16.*

*- Kui hankelepingus on sees selle pikendamise võimalus, siis tuleb hinnata, kas eeldatava maksumuse hulka on arvestatud ka selle pikendamise tõttu võimalik juurde tulev summa.*

*RL p. 11.2 Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal töövõtja nõusolekul õigus pikendada lepingut kuni (3) kolm kuud.*

*RL p. 11.4 Pooled võivad lepingut muuta riigihangete seaduse § 123 lg 1 sätestatud tingimustel.*

1. Palun veenduge, et TK p. 11.1 ja vastavustingimus 1 ei ole vastutava tõlgi nõuete osas erinevad. TK p. 11.1. viitab TK p-le 10 sh ka punktile 10.1., kuid vastavustingimuse kohaselt ei saa vastutava tõlgi puhul aktsepteerida, et tõlk omandab teenuse osutamise hetkel kirjutustõlgi eriala.

*Vastavustingimus 1 nõuded tõlkemeeskonnale: Nõuded tõlgile ja teenuse kvaliteedile on toodud tehnilise kirjelduse punktis 10. Pakkuja vastutav tõlk peab olema läbinud kirjutustõlgi erialase koolituse.*

*Tehniline kirjeldus*

*10. Nõuded tõlgile ja teenuse kvaliteedile*

*10.1. Tõlkida võivad kirjutustõlgi erialase koolituse läbinud tõlgid ning tõlgid, kes teenuse osutamise hetkel omandavad kirjutustõlgi eriala.*

*11. Vastutava tõlgi roll meeskonnas*

*11.1. Vastutav tõlk peab vastama kõigile punktis 10 toodud üldistele nõuetele.*

1. Trükivead

*RHR: Hanke lühikirjeldus: ⁠Kirjutustõlke teeenuse pakkuja leidmine, tagamaks kuulmispuudega ja vähenenud määratud töövõimega tööealistele ning määratud kuulmispuudega vanaduspenioniealistele võrdsemad võimalused ühiskonna ja tööelus osalemiseks ning suurendada vaegkuuljate sotsiaalset kaasatust kirjutustõlke teenuse tagamisega. Kirjutustõlge on keelesisene tõlge, mille puhul suuliselt esitatud lähtetekst trükitakse esitusega samaaegselt kirjalikuks tekstiks ja kuvatakse ekraanile markeerides ka mitteverbaalset olulist taustainformatsiooni. Tõlkimiseks võidakse kasutada spetsiaalset tarkvara ning riistvara. Tõlkimine võib toimuda nii kontakttõlkena kui ka kaugtõlkena. Võõrkeelde on kirjutustõlge võimalik tagada ainult masintõlkena ning selle eelduseks on, et lähtekeel on eesti keel.*

1. Huvide konflikt. Soovitan läbi mõelda, kuidas hanget läbi viies välditakse konkurentsi kahjustavat huvide konflikti ja säilitatakse kontrolljälg huvide konflikti vältimisega seotud tegevuste osas. Kui sõlmite HL ja saadate hanke kontrolli, siis palume esitada asjakohased selgitused ja dokumendid või viited dokumentide asukohale.

*Hankija väldib riigihanke korraldamisel konkurentsi kahjustavat* ***huvide konflikti*** *(RHS § 3 p 4).*

* + *Kui esineb huvide konflikti olukord, siis peab riigihankega seotud ametiisik end taandama riigihanke menetlusest ja hankega seotud otsuste tegemisest.*
  + *Riigihanke ettevalmistamise ja läbiviimisega seotud isikute, hindajate ja eduka pakkuja vahel ei tohi esineda huvide konflikti.*
  + *Kui huvide konflikti ei ole muude vahenditega võimalik vältida, siis tuleb pakkuja riigihanke menetlusest kõrvaldada (RHS § 95 lg 4 p 6).*
  + *Hankekorras sätestatakse meetmed huvide konflikti ennetamiseks, tuvastamiseks ja kõrvaldamiseks riigihankel, kui need meetmed ei ole kindlaks määratud muus organisatsioonisiseses töökorraldust käsitlevas dokumendis (RHS § 9 lg 4 p 6).*
  + *Soovitame hanke ettevalmistamise, läbiviimise, hindamise ja otsustamisega seotud isikutel kinnitada RHR-is huvide konflikti puudumist nt RHR-s.*

1. Vastavustingimus 8 on nõutud Vene Föderatsiooni ja Valgevene Vabariigi ettevõtjate riigihangetel osalemise piiramisest juhendi kinnitust, mille küsimine kohaldub hangetes alates rahvusvahelisest piirmäärast.

*Vastavustingimus 8: EL Nõukogu sanktsioon. Alltöövõtjad ja tarnijad.*

*Pakkuja kinnitab, et ta ei kaasa üle 10% hankelepingu maksumusest hankelepingu täitmisele alltöövõtjaid ega tarnijaid, kes on:*

*1. Vene Föderatsiooni kodanik, resident või Vene Föderatsioonis asutatud ettevõtja, sh füüsilisest isikust ettevõtja, juriidiline isik, asutus või muu üksus;*

*2. rohkem kui 50% ulatuses otseselt või kaudselt punktis 1 nimetatud isiku, asutuse või muu üksuse omandis;*

*3. punktis 1 või 2 nimetatud isiku, asutuse või muu üksuse esindaja või tegutseb sellise isiku juhiste alusel.*

*Hankija lükkab tagasi pakkumuse, mille alusel sõlmitav hankeleping oleks RSanS § 7 lg 1 alusel tühine.*

*Täiendav selgitus: Määrust kohaldatakse riigihangetele alates rahvusvahelisest piirmäärast. NÕUKOGU MÄÄRUS (EL) 2022/576, 8. aprill 2022, millega muudetakse määrust (EL) nr 833/2014, mis käsitleb piiravaid meetmeid seoses Venemaa tegevusega, mis destabiliseerib olukorda Ukrainas.*

**Peame vajalikuks märkida, et RTK roll on abistava iseloomuga ning Teie poolt saadetud informatsiooni põhjal võib RTK esitada antud riigihanke dokumentatsiooni osas seisukohad ja märkused, mis ei ole kohustusliku iseloomuga. Tulenevalt riigihangete seadusest lasub vastutus riigihanke planeerimisel, läbiviimisel, otsuste tegemisel ning hankelepingu täitmisel hankijal endal. Riigihangete seaduse rakendamise nõustamist teostab Rahandusministeeriumi riigi osaluspoliitika ja riigihangete osakond (RHS § 180).**

**Tagasiside koostas Kairi Lamp**